

{ Notes sans titre *Kamo no Chômei*

Traduit du japonais et annoté par le Groupe Koten¹

Préface de Michel Vieillard-Baron

Édition Le bruit du temps, 2010

ISBN 978-2-35873-023-5

15,00 €



78 notes sur les poètes et la poésie², « courts chapitres indépendants, certains de quelques lignes, d'autres plus longs, écrits au fil du pinceau, sans structure d'ensemble apparente. [...] Ils peuvent se répartir en cinq groupes thématiques :

- les questions de théorie, d'esthétique poétique
- les questions techniques de composition
- les points d'érudition poétique, définitions de certains mots ou expressions rares utilisées en poésie
- les informations sur les lieux en rapport avec l'histoire de la poésie
- des anecdotes concernant certains poètes. »

Kamo no Chômei³ (1155 – 1216) sans titre officiel, sans école et sans disciple, « n'avait pas, en principe, autorité pour écrire un tel traité, mais il avait l'expérience, une expérience unique de témoin de l'une des périodes les plus importantes, les plus riches, de l'histoire du waka. »

Aussi pour tous ceux qui s'intéressent de près ou de loin au tanka, ce livre est une mine d'or.

Ignorant les contraintes de l'espace temps, nous sommes projetés à l'époque médiévale et évoluons au milieu des poètes. Nous pouvons ainsi revivre l'ambiance de leurs réunions poétiques ou des concours et entendre les théoriciens exposer leur points de vue, parfois sur l'usage d'un mot ou d'une expression (des différents noms de vagues), parfois sur la forme (la platitude de l'enchaînement des mots) ou parfois sur la rhétorique (l'échec par excès de recherche).

Les différents thèmes abordés par Chômei sont intéressants (d'autant plus qu'ils sont souvent agrémentés d'exemples), et même si ces notes datent de plusieurs siècles, elles peuvent servir à nourrir votre réflexion sur la poésie japonaise et sa transposition dans notre langue.

Citons pour seul exemple la note 68, *de la forme générale du poème selon Shun.e* : « Shun.e disait : 'Les poèmes de bonne qualité, mais ordinaires, sont comme un tissage serré et plat, alors que les poèmes d'une beauté supérieure font penser à un tissu broché : en émane une image. [...] Par ailleurs, même sans une conception vraiment originale, quand l'enchaînement des mots est bon, la forme générale s'en trouve naturellement embellie et le poème, doté de telles vertus. [...] Toutefois, si

bon que soit l'enchaînement de l'expression, si celui-ci paraît forcé, cela devient un défaut. Parmi les poèmes d'une certaine personne, on peut lire :

La lune gèle
Et par-dessus la glace
S'abat la grêle :
Tout cela brise le cœur –
Hameau sur la rivière Tama

Ceci fait penser au travail d'une personne qui, n'ayant pu trouver une belle pierre à dresser dans un jardin, en ramasse de petites et les assemble en une composition imposante : il aura beau faire, le résultat semblera toujours inférieur à une grande pierre naturelle. De la même manière, l'expression semble ici artificielle : c'est un défaut. »

1. Composé de : Claire-Akiko Brisset, Jacqueline Pigeot, Daniel Struve, Sumie Terada et Michel Vieillard-Baron.
2. La poésie dont il est question ici est le waka (autrement appelé le tanka).
3. Pour plus de détails sur sa vie, lire :
Notes de ma cabane de moine (voir [Plocj la lettre du haïku n° 45](#)).